

KAMISHIBAI PLURILINGUE

2019-2020

Les souvenirs de Genesis

6-10 ans

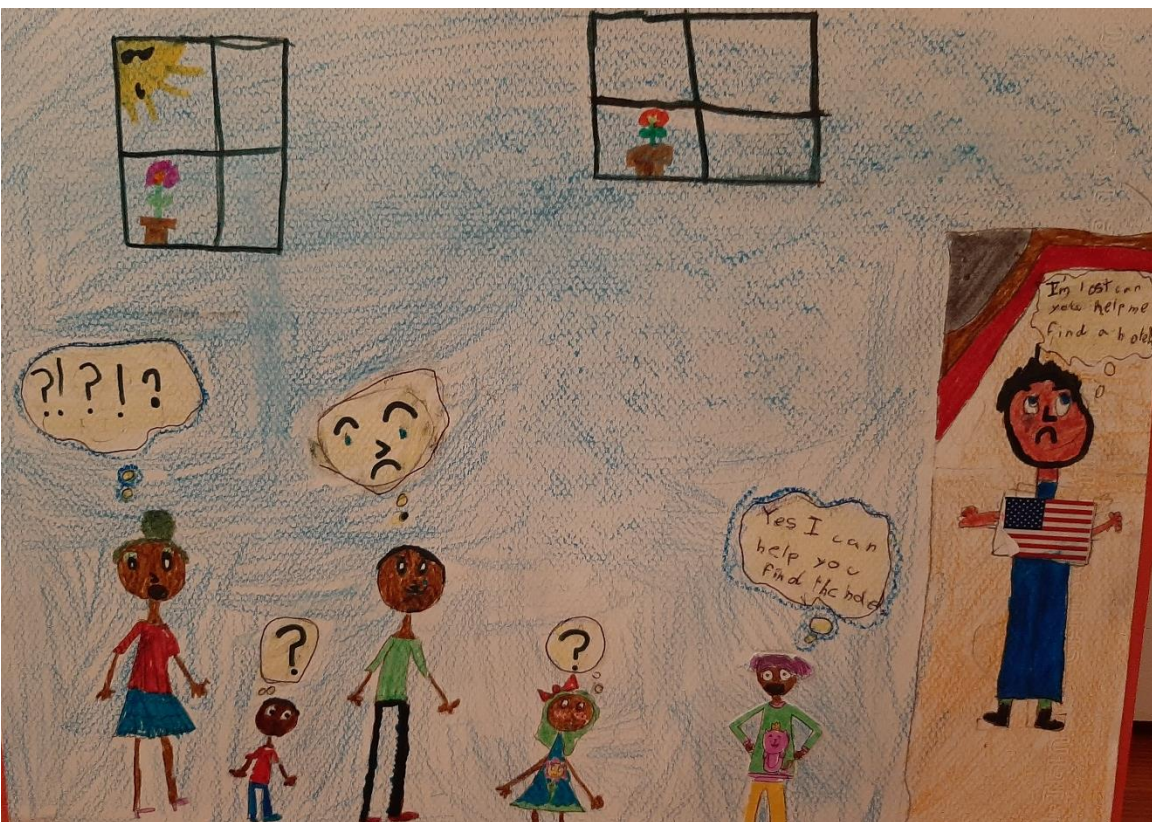


Les souvenirs de Genesis.

(Kamishibai plurilingue écrit par les 2nd grades de M^{me} Séverine,
LFNO, 2019-2020)

Mamie * (***Abuela**) Genesis, une vieille dame originaire du Honduras, a découvert qu'elle avait un don pour parler différentes langues à l'âge de 8 ans.

Un soir d'hiver, au coin du feu, elle raconte à ses petits-enfants, quelques anecdotes sur sa vie.



Quand j'étais enfant, quelqu'un frappa à la porte. Ma mère m'a demandé d'aller ouvrir. Un homme perdu me demanda :

- I am lost! Can you help me find my way to the hotel? *
- Ok, I can help you find the hotel that's nearby. **

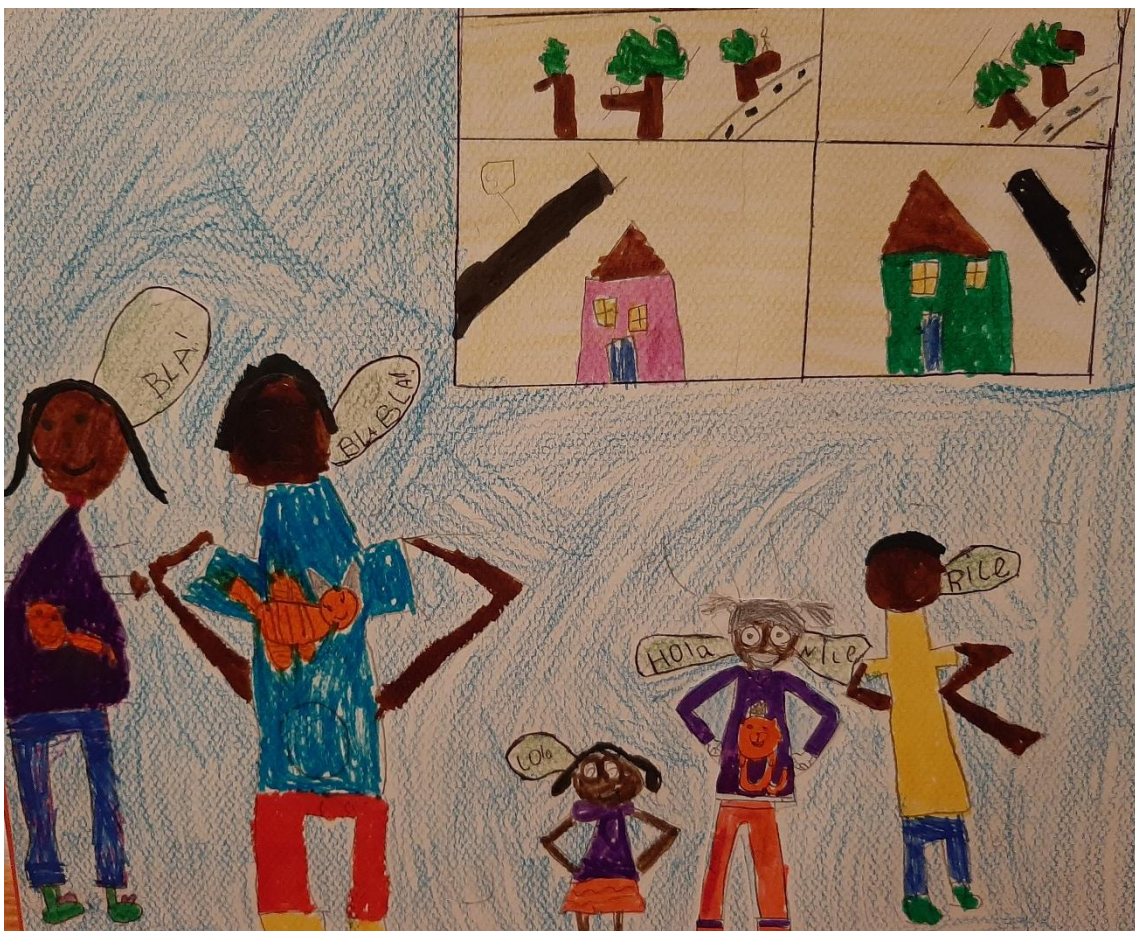
Les mots anglais étaient sortis de ma bouche comme par magie !
J'étais tellement surprise, et ma maman aussi !

* Je suis perdu, peux-tu m'aider à retrouver mon hôtel ?

** D'accord, je peux t'aider à retourner à l'hôtel, c'est juste à côté.



Au fil des jours, je découvrais que je pouvais parler anglais mais aussi chinois, français et même **arabe**... Tout le village parlait de moi, j'étais devenue célèbre !



J'ai commencé à apprendre les langues à mes frères et sœurs, à la maison on pouvait entendre :

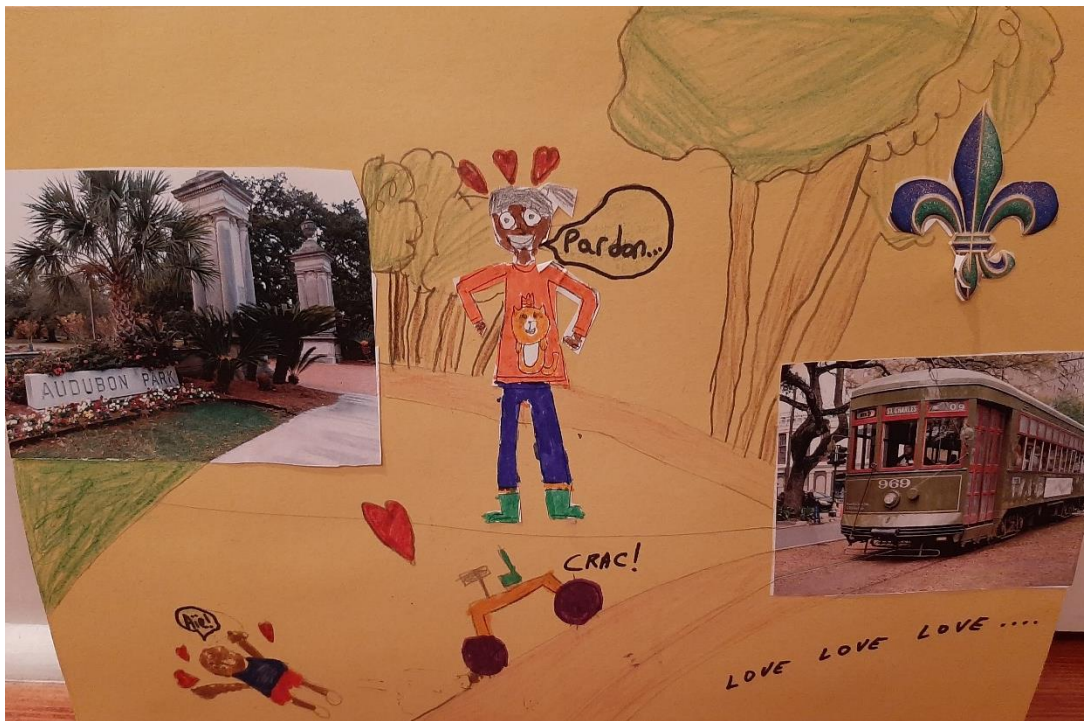
- Javana, **repite después de mi** : « saleym aleykoum... »
- Saley..... alouk.....
- Miguel, **repite después de mi** : « That's very good ! »
- thaaatsssss veury goooooood.....

(repite después de mi = répète après moi)

(saleym aleykoum = bonjour)

(That's very good ! = C'est très bien !)

C'était très difficile, mais amusant. Après quelques semaines on pouvait se parler sans que nos parents comprennent, ça les énervait beaucoup !



Puis à l'âge adulte, je suis allée faire mes études à la Nouvelle Orléans. J'étudiais les langues évidemment ! Un jour, je faisais du vélo, et j'ai renversé un homme.

- Oh, I'm so sorry I did not see you!*
- Aie, ouille, j'ai mal au genou!
- Oh, you speak french, I love it!**
- Heu....oui, but I can speak English as well!

C'était le début de notre histoire d'amour...

* Oh, je suis désolée je ne vous ai pas vu !

** Oh, vous parlez français, j'adore !



Une fois diplômée, j'ai décidé de faire le tour du monde pendant une année. Mon futur mari continuait ses études à la Nouvelle Orléans.

Lors d'un voyage au Maroc, j'assistais au spectacle du fameux musicien Mahmoud, et je voulu faire connaissance avec lui :

- مَكِّيَّة مَلَسْلَأَنَا أَحَبَّ الْمَوْسِيقَى الْخَاصَّة بِكَ إِنَّهَا جَمِيلَةٌ جَدًا.

Prononcer: ('ana 'uhibu almusiqaa alkhassat bik 'anaha jamilat jiddaan)*

- شُكْرًا هَلْ تَرْغَبُ فِي تَنَاوُلِ الشَّاي مَعِي؟

Prononcer (hal targhab fi tanawul alshshay maey?)*

Nous sommes devenus amis et il m'a fait découvrir son fabuleux pays, avec sa montagne, ses déserts, ses pâtisseries et ses personnes si accueillantes.

* Bonjour, j'adore votre musique c'est tellement beau.

**Merci , voulez-vous prendre le thé avec moi.



Finalemtent je suis devenue guide touristique. Lors d'un tour d'une kasbah, un touriste espagnol m'a posé une drôle de question :

- Quiere casarte conmingo ?? *
- No gracias, eres muy amable pero ya estoy comprometida **

* Tu veux m'épouser ?

** Non merci j'ai déjà un fiancé

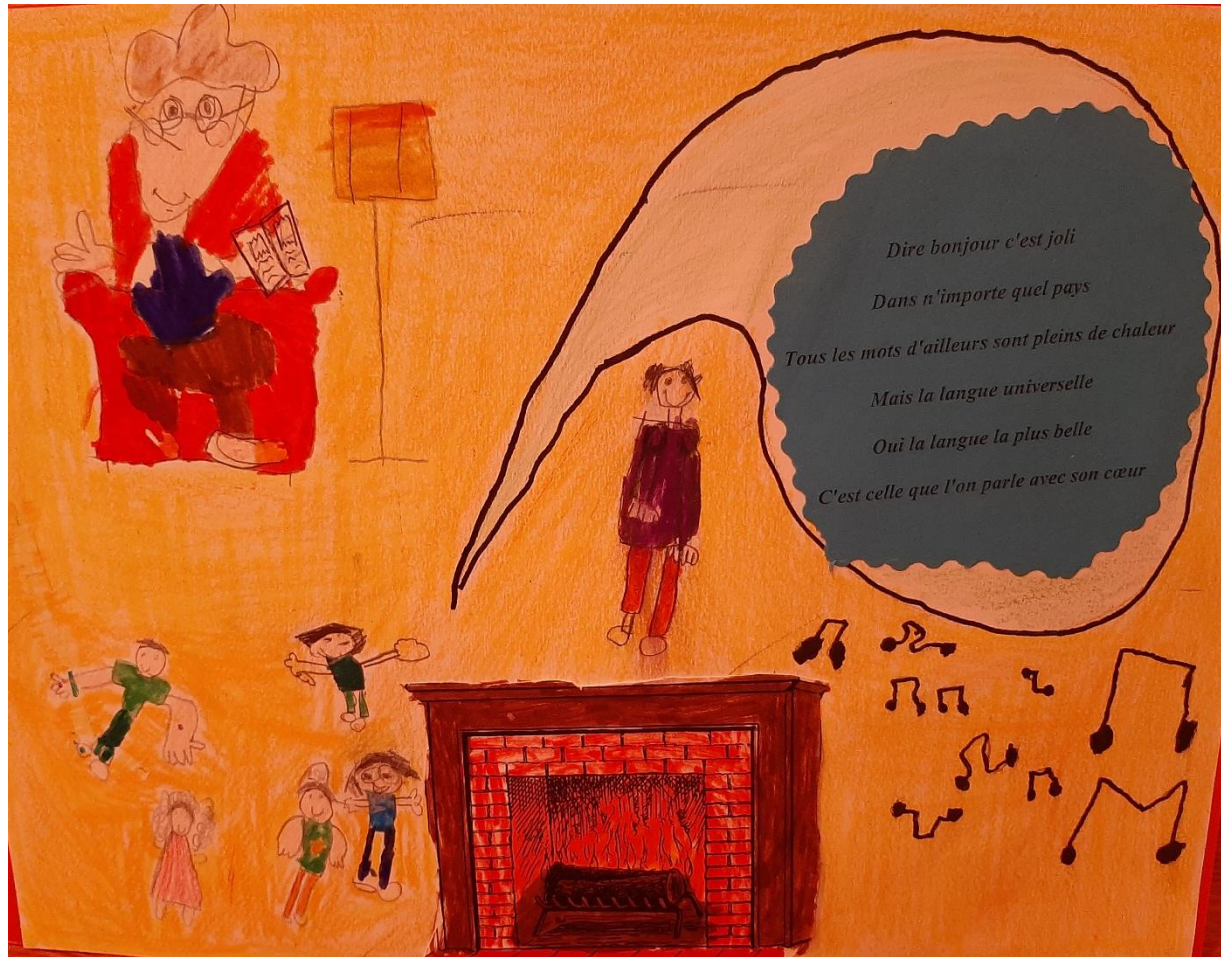


Je suis revenue à la Nouvelle Orléans où je faisais visiter le quartier français à des américains venus de tous les *Etats- Unis*.
Un jour, un homme amusant m'a raconté une bonne blague :

- What do you get when you cross a fridge with a radio? *
- ???
- Cool music! **

*Qu'obtient-on quand on croise un frigo avec une radio?

** De la musique cool (= fraîche en anglais)



Toute ma vie, j'ai continué à parler toutes ces langues. Nous avons eu notre fils, qui est devenu votre papa, et il vous a appris les langues en commençant par cette petite chanson, j'espère que vous l'apprendrez aussi à vos enfants !

*Dire bonjour c'est joli
Dans n'importe quel pays
Tous les mots d'ailleurs sont pleins de chaleur
Mais la langue universelle
Où la langue la plus belle
C'est celle que l'on parle avec son cœur*

HELLO – HOLA (Anglais – Espagnol)
DZIĘDOBRY – BUONGIORNO (Polonais – Italien)
DOBRÉ RÁNO – DOBRO JUTO (Slovaque – Slovène)
MOLO (Afrique du Sud)
SALĀM ĀLAYKUM (Arabe)
ZDRAVO – HALLO (Bosniaque – Afrique du Sud)
GODMORGEN – BONGHJORNU (Norvégien – Corse)
KALIMERA – MINGALABA (Grec – Birman)
AZUL (Berbère)

(Les enfantastiques)